



Tipología y función de las escalas de evaluación del riesgo, vitalidad y programas de revitalización de lenguas indígenas

J. Fernando Galindo

Tipología y función de las escalas de evaluación del riesgo, vitalidad y programas de revitalización de lenguas indígenas*

Typology and function of indigenous languages risk assessment, vitality and revitalization programs scales

J. Fernando Galindo **

Cómo citar: Galindo, J. F. (2023). “Tipología y función de las escalas de evaluación del riesgo, vitalidad y programas de revitalización de lenguas indígenas”. *Revista Dialógica Intercultural*, 1, 1-33. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.7893534>

Recibido: 15 de noviembre de 2022 • Aprobado: 30 de noviembre de 2022

RESUMEN | A nivel global, regional, nacional y local la diversidad lingüística está en riesgo debido a diversos factores. En las últimas décadas, en América Latina y Bolivia se han implementado gran cantidad de programas de revitalización lingüística. Pero, no está claro porque algunos intentos de revitalización lingüística son exitosos o fallidos. Para ayudar a clarificar esta situación, académicos e instituciones vinculados al trabajo con las lenguas han propuesto escalas e indicadores del riesgo-vitalidad de las lenguas. Sin embargo, estas herramientas son todavía desconocidas o limitadamente apropiadas por los promotores de programas de revitalización lingüística en la región y Bolivia. Este artículo realiza 1) un inventario de estas escalas de evaluación y 2) clasifica la función de las mismas. Basado en una revisión inicial de la bibliografía sobre el tema, se ha compilado once tablas de evaluación del riesgo, vitalidad y procesos de revitalización lingüística. Luego del análisis de la función de las mismas se propone la siguiente tipología de escalas de evaluación: a) del riesgo-vitalidad de las lenguas, b) de factores para mantener y promover las lenguas y c) de planificación de procesos de revitalización. Si bien estas escalas son herramientas útiles para promover y evaluar procesos de revitalización lingüística, es importante valorar su pertinencia para la lengua específica cuyo riesgo-vitalidad se pretende identificar. Este estudio pone en evidencia la necesidad de una apropiación crítica de estos instrumentos para la evaluación y promoción de procesos de revitalización lingüística en Bolivia y la región.

Palabras clave | Indicadores de vitalidad lingüística, cambio de lengua, revitalización lingüística, tipología de indicadores de lengua, instrumentos de acción pública.

ABSTRACT | At the global, regional, national, and local levels, linguistic diversity is at risk due to different factors. In recent decades, many language revitalization programs have been implemented in Latin America and Bolivia. But, it is not clear why some linguistic revitalization programs are successful and why others fail. To help to clarify this situation, academics and institutions working in the field of language risk and vitality have proposed different evaluation scales and indicators. However, these scales and indicators are still little known or limitedly appropriate by promoters of language revitalization programs in Bolivia and the region. This study presents 1) an inventory of these evaluation tools and 2) classifies their function. Based on a review of the literature, eleven risk assessment, language vitality, and linguistic revitalization scales have been compiled. After the analysis of their function, the following typology of evaluation scales is proposed: a) scales of language risk and vitality, b) scales of factors to maintain and promote languages, and c) scales for planning revitalization processes. Although these scales are useful tools to promote and evaluate processes of linguistic revitalization, it is important to assess the pertinence of each for the specific language whose risk-vitality is intended to be identified. This study highlights the need for a critical appropriation of these instruments for the promotion and evaluation of linguistic revitalization processes in Bolivia and the region.

Keywords | Linguistic vitality indicators, language change, linguistic revitalization, typology of language indicators, instruments of public action.

Introducción

En el mundo actualmente hay más de 6 mil lenguas en uso. En América Latina, aunque no existe consenso respecto al número, persisten entre 420 (Sichra, 2009) y 645 lenguas en uso (Pérez Baéz, Rogers, & Rosés Labrada, 2016) y en Bolivia la Constitución Política del Estado, aprobada el 2009, reconoce 36 lenguas originarias. Esta cantidad de lenguas expresan la diversidad lingüística y cultural global, regional, y nacional, la persistencia de diversas formas de conocimiento y de relacionamiento con el entorno social y natural.

En la actualidad, esta diversidad lingüística está en riesgo debido a factores globales, regionales, nacionales y locales. Ya al inicio de la década del 90 del siglo veinte, Michael Krauss (1992) estimaba que a la velocidad que va el proceso de extinción, en un siglo, más de la mitad de las lenguas del mundo podrían extinguirse (p. 6). Factores que contribuyen a este proceso entre otros son la migración, la expansión del mercado capitalista, la difusión de los medios de comunicación globales, incluido el internet, políticas lingüísticas y educativas monolingües, el debilitamiento social, cultural y económico de las comunidades y la ruptura de los procesos de transmisión intergeneracional de las lenguas en las familias y comunidades (Hinton, 2001; Hinton, Roche & Roche, 2018). A un nivel más estructural, Leanne Hinton plantea que la pérdida de la diversidad lingüística está estrechamente vinculada a la dinámica de la economía política global de control de territorios para incorporarlos en el mercado capitalista global.

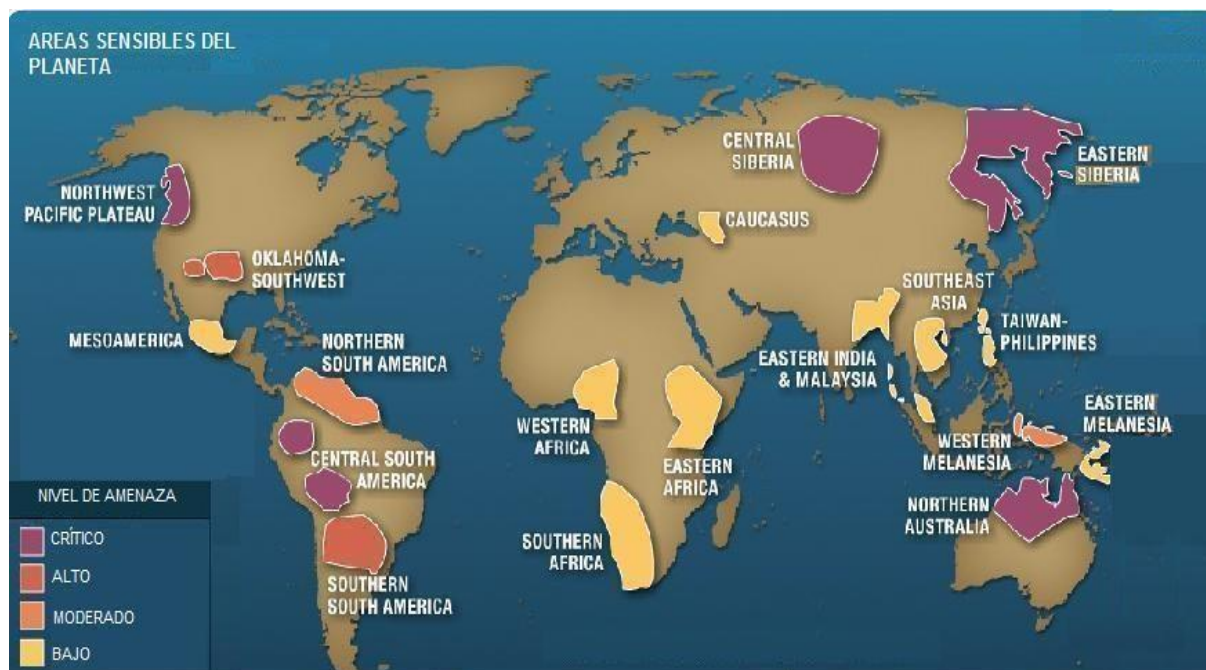
La pérdida de la diversidad lingüística en el mundo está vinculada a la economía política mundial que invade y asume el control de territorios de las poblaciones indígenas, pone en riesgo los ecosistemas en los cuales viven, hace desaparecer medios tradicionales de vida, y, en el mejor de los casos, los convierte en trabajadores de bajo rango en la sociedad en la cual ahora deben vivir en el margen (Hinton, 2001, p. 4)

La figura 1 muestra de manera gráfica la situación de riesgo de pérdida de la diversidad lingüística en escala global. De acuerdo a este diagrama en Sudamérica las lenguas indígenas se encuentran en un nivel de amenaza que va de moderado a crítico, y en Bolivia de nivel alto a crítico.

Ante esta situación, en las últimas décadas en América Latina se han implementado gran cantidad de programas de documentación, preservación y revitalización lingüística en escala, nacional (Flores Farfán & Córdova Hernández, 2012) y regional (Pérez Baéz, Rogers, & Rosés Labrada, 2016). Pero, como afirma Michael Walsh, *“no está claro porque algunos intentos de revitalización lingüística son exitosos y otros fallan. Lo que está claro es que el proceso (de) revitalización es profundamente político”* (2005, p. 293).

Figura 1

Áreas sensibles del planeta de riesgo de pérdida de las lenguas indígenas



Fuente: Harrison, 2007, citado en Gómez Rendón, 2008, p. 6

Para clarificar esta situación, académicos e instituciones vinculados al trabajo con las lenguas han propuesto escalas e indicadores de evaluación diversos. Sin embargo, estas herramientas son todavía desconocidas o limitadamente apropiadas por los promotores de programas de revitalización lingüística en la región y Bolivia y tampoco hay claridad sobre la función de las mismas en procesos de revitalización lingüística. Un primer inventario de estas escalas ha sido realizado por Obiero (2010) quien plantea pasar de la evaluación del riesgo o vitalidad a la evaluación de programas de revitalización de lenguas. Sin embargo, este primer esfuerzo no contempla un análisis de la función de estas escalas.

Este artículo explora la pregunta ¿Cuál es la función de las escalas de medición del riesgo-vitalidad de las lenguas propuestas por diferentes autores e instituciones en las últimas tres décadas (1990-2019) para la valoración de las lenguas indígenas de América Latina y Bolivia? Nos planteamos los siguientes objetivos: 1) Realizar un inventario de herramientas de evaluación del riesgo, vitalidad y programas de revitalización de lenguas indígenas y 2) Identificar la función de estas herramientas en una tipología de escalas.

Metodología

Este trabajo se desarrolló en dos contextos. Primero, en el marco del módulo *Evaluación de procesos de revitalización de lenguas: nidos lingüísticos y propuestas de revitalización* que facilité como docente en la maestría en Sociolingüística en el Centro Interdisciplinario PROEIB-Andes el segundo semestre del 2019. Este curso tuvo el propósito de introducir conceptos y herramientas de evaluación de las propuestas, programas, proyectos y acciones de “*revitalización lingüística*” o de “*reversión del cambio lingüístico*” (reversing language shift, RLS) (Fishman, 1991).

El segundo contexto fue el curso *Redacción Científica* desarrollado en la gestión 2019 por la Escuela Internacional de Postgrado (EIP), apoyado por la Dirección Científica y Tecnológica (DICYT) de la Universidad Mayor de San Simón. Como parte de la preparación del módulo mencionado, realice la búsqueda de literatura sobre *evaluación de procesos de revitalización lingüística*, haciendo uso de bases de datos como Scielo, Google Académico y Journal Storage (Jstor), constatando la existencia de una creciente literatura sobre procesos de revitalización lingüística, pero no así sobre la evaluación de las mismas. Por su lado, el curso de redacción científica me brindó las pautas y herramientas para plasmar mis lecturas y reflexiones sobre la evaluación en esta primera aproximación al tema.

La implementación del módulo mencionado se constituyó en el espacio privilegiado para la presentación y análisis de las escalas. Se procedió a la traducción de las escalas del inglés al castellano, para proporcionar a los estudiantes herramientas concretas que facilitarían la evaluación de procesos de revitalización lingüística en su desempeño profesional futuro. Posteriormente, se proporcionó las traducciones de las escalas a los estudiantes para que estos realizaran una valoración inicial de la traducción y un ejercicio de identificar la pertinencia de las mismas para la evaluación del riesgo-vitalidad de sus lenguas respectivas. El intercambio con los estudiantes me permitió construir una primera tipología de la función de estas escalas.

Resultados

En esta sección focalizo atención en tres aspectos: 1) breve referencia al resultado inicial de la búsqueda de literatura sobre evaluación de procesos de revitalización-riesgo de las lenguas, 2) la identificación de escalas de riesgo-vitalidad de las lenguas, y 3) el planteamiento de una tipología inicial de estas escalas e indicadores.

La evaluación de procesos de revitalización lingüística en la literatura

En la búsqueda y revisión de literatura sobre *evaluación de procesos de revitalización lingüística*, constate la existencia de una creciente bibliografía sobre procesos de revitalización lingüística, pero no así sobre la evaluación de las mismas. Al respecto William O'Grady afirma “la gran mayoría de los programas de revitalización ponen muy poca atención en temas de evaluación” (2018, p. 16.3). Asimismo, identifique la importancia de este emergente campo de estudios, que se justifica por la creciente necesidad de identificar los factores de éxito y fracaso de la revitalización de lenguas para brindar insumos para el cambio, mejora, o transformación de las iniciativas de revitalización lingüística.

En las escasas referencias sobre evaluación de procesos de revitalización encontradas identifique dos orientaciones de trabajo. Primero una orientación que focaliza atención en la evaluación de programas y proyectos específicos de revitalización de lenguas indígenas centradas por ejemplo en la adquisición de competencias lingüísticas de proyectos y programas de revitalización lingüística específicos (O'Grady, 2018), la importancia de programas de revitalización lingüística culturalmente sensibles (Lizette, 2003), y factores contradictorios de la comunidad que afectan los esfuerzos de revitalizar una lengua heredada (Obiero, 2008). Por otro lado, la segunda línea de indagación pone atención en los sistemas y/o herramientas a ser utilizadas en los procesos de evaluación de revitalización de las lenguas. En esta línea, se destaca el trabajo de Ogone John Obiero (2010) quien plantea la necesidad de pasar de la evaluación del riesgo-vitalidad a la creación y evaluación de programas de revitalización. A partir de un inventario de escalas e indicadores, plantea la necesidad de identificar postulados centrales para guiar el establecimiento y evaluación de las actividades de revitalización lingüística.

Escalas e indicadores de riesgo-vitalidad de una lengua ¹

Desde la década de los 90 del siglo XX, autores e instituciones preocupados con la pérdida de las lenguas del mundo han planteado escalas e indicadores para medir el riesgo y la vitalidad de las mismas. Obiero (2010) realiza un inventario de cinco de estos sistemas de evaluación destacando sus orígenes y características identificando dos orientaciones de los mismos. Primero, aquellos sistemas orientados a clasificar las lenguas del mundo respecto a su riesgo; y segundo, aquellos sistemas que identifican los factores de vitalidad en perspectiva a establecer mecanismos de intervención de las lenguas (Obiero, 2010, p. 202).

¹ Agradezco a Federico Villalta, estudiante de la maestría en Sociolingüística del Centro Interdisciplinario PROEIB Andes, por elaborar algunos resúmenes de esta sección.

Como resultado de la búsqueda bibliográfica, hemos identificado 11 sistemas de evaluación, que se describen a continuación. Las escalas completas se encuentran en los anexos de este artículo. Las escalas identificadas son las siguientes:

1. Estados de salud de los idiomas indígenas (Bauman, 1980) (Anexo A)
2. GIDS Escala graduada de deterioro intergeneracional (Fishman, 1991, Lewis & Simons, 2009) (Anexo B)
3. Indicadores de Vitalidad Etnolingüística (Landweer, 2016) (Anexo C)
4. Sistema evaluativo del Ethnologue para la vitalidad del lenguaje (Anexo D)
5. Factores de vitalidad y riesgo propuestos por la UNESCO (Anexo E)
6. Escala graduada de deterioro intergeneracional expandido (EGIDS) (Anexo F)
7. Factores claves en el mantenimiento de la lengua (Yamamoto, 1998) (Anexo G)
8. Pre requisitos para el progreso de la lengua (Crystal, 2000) (Anexo H)
9. Fases de la planificación del lenguaje (Brandt & Ayoungman, 1989) (Anexo I)
10. Pasos de mantención de la lengua (Hinton & Hale, 2001) (Anexo J)
11. Creando un programa de revitalización de lengua (Grenoble & Whaley, 2006) (Anexo K)

A continuación, se realiza una breve descripción de cada escala.

1.- Estados de salud de los idiomas indígenas

Basado en el caso de las lenguas indígenas de Norteamérica J. J. Bauman (1980) propone una escala de cinco *estados de salud* de los idiomas indígenas y sus respectivas estrategias de retención. Yendo del estado más fuerte al más débil, los estados de salud planteados son 1) floreciente, 2) duradero, 3) declinante, 4) obsoleto, y 5) extinto. A cada estado, el autor propone una estrategia de retención específica: 1) prevención, 2) expansión, 3) fortificación, 4) restauración y 5) renacimiento (Anexo A).

2.- Escala graduada de deterioro intergeneracional (GIDS)

La Escala Graduada de Deterioro Intergeneracional (GIDS) planteada por Joshua Fishman (1991) fue diseñada para identificar el deterioro intergeneracional en la transmisión de una lengua. Esta escala está compuesta de ocho niveles que describen el estatus y la amplitud del uso de una lengua en espacios institucionales y sociales. Lewis & Simons (2009) plantean algunas modificaciones a esta escala, pero manteniendo los ocho niveles. Por

ejemplo, en el nivel 1, vinculado a los espacios institucionales de una lengua tales como la educación, el trabajo, medios de comunicación y gobierno, el factor independencia política es remplazado por la cuestión nacional. De la misma manera realizan cambios en los niveles 2 y 3. Desde el nivel 4, la lengua es considerada debilitada, a pesar de que se escribe en la escuela. En el nivel 5, la lengua mantiene sus cualidades de oralidad y escritura, pero esta última limitada al ámbito local. A partir del nivel 6, Joshua Fishman considera las generaciones que hablan la lengua. En el nivel 7 ya no se transmite la lengua a sus hijos. En el nivel 8, la lengua sólo la hablan los ancianos.

Dependiendo de la disponibilidad de datos, esta escala podría ser utilizada no solo para determinar el grado de deterioro intergeneracional de una lengua en un periodo determinado, sino también para realizar una lectura histórica de la transformación de una lengua (Anexo B).

3.- Indicadores de Vitalidad Etnolingüística

La escala “Indicadores de vitalidad etnolingüística” de L. Landweer (2016) focaliza atención en la vitalidad de la lengua en lugar del deterioro, como lo hacen las dos escalas anteriores. En relación al deterioro intergeneracional, en comparación a la perspectiva de Fishman focalizada en los ámbitos institucionales, Landweer focaliza atención en los aspectos de interacción y contextos económicos, culturales, así como estatus y el prestigio. Esta escala define 8 indicadores: 1) potencial por contacto 2) campos en el que la lengua objetivo es utilizada, 3) frecuencia y tipo de código, 4) dinámica poblacional y de grupo, 5) redes sociales, 6) panorama social, 7) acceso a una base económica estable y aceptable, y 8) prestigio de la lengua. Asimismo, en esta escala cada indicador está sustentado en un supuesto, se plantea en forma de pregunta, e identifica posibles respuestas a las preguntas (Anexo C).

4. Sistema evaluativo del Ethnologue para la vitalidad del lenguaje

La escala evaluativa del Ethnologue (Eberhard, et al., 2019) focaliza también atención en la vitalidad de una lengua identificando cuatro niveles: 1) vivo, 2) casi extinto, 3) inactivo y 4) extinto. Los dos primeros niveles están determinados por la cantidad de población hablante de una lengua, y los dos últimos apuntan a caracterizar situaciones en las que no hay hablantes, pero cuyos pobladores vinculan su identidad étnica con la lengua. De hecho, el último nivel (extinto) designa situaciones en las que la población ya no vincula su identidad con la lengua (Anexo D).

5. Escala Factores de vitalidad y riesgo

La escala “Factores de Vitalidad y Riesgo” propuestos por la UNESCO (2003) plantea 9 factores que contribuyen a la vitalidad y riesgo de las lenguas: 1) transmisión intergeneracional del lenguaje, 2) número absoluto de hablantes, 3) proporción de hablantes dentro de la población total, 4) pérdida de dominios lingüísticos existentes, 5) respuesta a nuevos campos y medios de comunicación, 6) materiales para la enseñanza de lenguas y alfabetización, 7) actitudes y políticas gubernamentales e institucionales sobre la lengua, 8) actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua y 9) cantidad y calidad de la documentación criterios para determinar la vitalidad y riesgo de lenguas. Algunos de estos factores podrían ser determinados por información censal (factores 2 y 3). Interesantemente, esta escala no considera factores económicos, sociales ni históricos (Anexo E).

6. Escala graduada de deterioro intergeneracional expandida (EGIDS)

La Escala Graduada de Deterioro Intergeneracional Expandida (EGIDS) es muy similar a la de Fishman (1991) (véase el punto 2 de esta sección) incorporando lenguas dominantes, de ahí el término expandido en la escala, así como la escala de la UNESCO. Esta escala define trece niveles: 1) internacional, 2) nacional, 3) regional, 4) intercambio, 5) educacional, 6) escrito, 7) vigoroso, 8) amenazado, 9) cambiando, 10) moribundo, 11) casi extinto, 12) latente y 13) extinto (Anexo F).

7. Factores claves en el mantenimiento de la lengua

La Escala de Factores Claves en el Mantenimiento de la Lengua planteada por Akira Yamamoto (1998) está compuesta de 9 niveles: 1) diversidad, 2) identidad étnica, 3) programas educativos en lengua y cultura en riesgo, 4) existencia de programas bilingües/biculturales, 5) formación de profesores en lenguas en riesgo, 6) el involucramiento de la comunidad, 7) la producción de materiales lingüísticos, 8) desarrollo de literatura escrita y 9) la existencia de entornos de uso del lenguaje. Esta escala asigna importante atención en cuestiones educativas, uso de la lengua, y el empoderamiento de la gente para el mantenimiento de la lengua (Anexo G).

8. Pre requisitos para el progreso de la lengua

La escala Pre requisitos para el Progreso de la Lengua planteada por David Crystal (2000) identifica seis pre requisitos para el fortalecimiento de una lengua, los cuales no solo son de carácter lingüístico, sino extralingüísticos tales como el prestigio, riqueza y poder de los

hablantes de una lengua. Asimismo, esta escala asigna importancia a los sistemas educativos, la escritura y el uso de la tecnología para el progreso de una lengua. El énfasis en los factores extralingüísticos es una novedad importante, pues permite visualizar el papel de las estructuras materiales y de poder en la situación de una lengua (Anexo H).

9. Fases de la planificación del lenguaje

Las Fases de Planificación del lenguaje de Elizabeth Brandt & Vivian Ayoungman (1989) plantea 9 fases para orientar el proceso de planificación lingüística: 1) introductoria, 2) establecimiento de objetivos, 3) re planificación e investigación, 4) evaluación de necesidades, 5) formulación de política, 6) reevaluación de objetivos y estrategias, 7) implementación, 8) valuación, 9) re planificación. Como su nombre lo indica, esta escala no apunta a identificar el riesgo-vitalidad de una lengua sino a planificar acciones para el desarrollo del lenguaje (Anexo I).

10. Pasos de mantención de la lengua

Los Pasos de Mantención de la Lengua de Hinton y Hale (2001) plantea 9 pasos para la mantención de lenguas que no tienen hablantes, considerando situaciones en las que solamente hay personas mayores, para documentar el idioma. Entre los pasos se considera el aprendizaje de segunda lengua para adultos siguiendo el modelo maestro-aprendiz, mejorar las prácticas culturales que fomentan el uso de la lengua en peligro, desarrollar programas para que los niños aprendan el idioma nativo como primera lengua materna, expandir el uso de la lengua más allá de la comunidad, en espacios como el gobierno local, medios de comunicación, comercio local y otros (Anexo J).

11. Creando un programa de revitalización de lenguas

Grenoble y Whaley (2006) plantean sugerencias para crear un programa de revitalización de lenguas considerando los siguientes aspectos: 1) evaluación del conjunto de recursos necesarios antes de iniciar con un programa, 2) minimizar el efecto de posibles retos vinculados a recursos, participación, liderazgo, y marco normativo, 3) actualización del léxico, 4) crear un programa de alfabetización considerando a la comunidad, lenguaje escrito, producción de materiales, la formación docente, la tecnología y el papel de los recursos y actores externos y 5) evaluación regular del programa en función de sus objetivos (Anexo K).

En suma, estas escalas fueron construidas en distintos contextos respondiendo a 1) necesidades de establecer la situación de riesgo-vitalidad de lenguas específicas, 2) obtener una visión global del riesgo-vitalidad de las lenguas en general y 3) identificar factores

para el desarrollo de las lenguas. A pesar de sus diferencias, estas escalas, y los indicadores que plantean, proporcionan a quienes las usan una mirada más precisa de la situación de riesgo y vitalidad de una lengua y parámetros para plantear iniciativas de revitalización de las lenguas. Respecto a esto último es ilustrativa la afirmación de una estudiante del módulo de la maestría en sociolingüística del PROEIB-Andes:

las escalas vienen a ser una medida que responde a planteamientos generales que en alguna medida ayuda a ver el estado en que se encuentra una lengua o bien los parámetros sobre los que se plantean los programas de revitalización, por esa parte es un gran aporte y debiéramos rescatar estas propuestas y buscar implementarlas en el caso de que así se dé. (Estudiante maestría en sociolingüística, 2019)

A continuación, pasamos a construir una tipología de la función de estas escalas.

Función de las escalas e indicadores de evaluación del riesgo sobre la vitalidad de la lengua

Por su función, las once escalas introducidas en la sección anterior, podrían clasificarse en los siguientes tipos: 1) escalas de medición del riesgo-vitalidad de las lenguas (55%), 2) escalas de factores de mantención y promoción de las lenguas (27%) y 3) escalas para la planificación de procesos de revitalización (18%). La siguiente tabla, ubica cada una de las escalas en estas categorías.

Tabla 1

Tipología de escalas para el trabajo en revitalización de lenguas indígenas

Escalas de riesgo-vitalidad de una lengua	Escalas de factores mantenimiento-progreso de una lengua	Escalas de planificación de procesos de revitalización
1. Estados de salud de los idiomas indígenas (Bauman, 1980)	7. Factores claves en el mantenimiento de la lengua (Yamamoto, 1998)	10. Fases de la planificación del lenguaje (Brandt & Ayoungman, 1989)
2. Escala graduada de deterioro intergeneracional (GIDS, Fishman 1991)	8. Pre requisitos para el progreso de la lengua (Crystal, 2000)	11. Creando un programa de revitalización de lengua (Grenoble & Whaley, 2006)
3. Indicadores de vitalidad etnolingüística (Landweer, 2016)	9. Pasos de mantención de la lengua (Hinton y Hale 2001)	
4. Sistema evaluativo del Ethnologue (Eberhard, et al. 2019)		
5. Factores de vitalidad y riesgo propuestos por UNESCO		
6. Escala graduada de deterioro intergeneracional expandido (EGIDS)		

Fuente: Elaboración propia en base a revisión de literatura

Más de la mitad de las escalas (55%) centran atención en la identificación de factores de riesgo y vitalidad, un tercio de ellas (27%) en factores de mantenimiento y progreso de las lenguas y un 18% en la planificación. Esta distribución porcentual de las escalas sugiere que mucha de la atención ha estado puesta y esta puesta en la determinación de riesgo-vitalidad de las lenguas, y en menor medida en propuestas para el desarrollo y fortalecimiento de las lenguas.

Discusión

La evaluación de los procesos de revitalización lingüística es un campo de estudios en proceso de configuración que se construye con insumos provenientes de los estudios sobre cambio y revitalización de lenguas. El campo de la evaluación de procesos de revitalización lingüística se mueve en dos direcciones: evaluación de proyectos y programas específicos de revitalización y la construcción-adecuación de herramientas (escalas) de evaluación de procesos de revitalización. En esta segunda línea, el trabajo de Obiero (2010) describe y caracteriza cinco escalas distinguiendo entre escalas orientadas a la medición de riesgo y escalas orientadas a la medición de la vitalidad de las lenguas. El presente estudio realiza

el inventario y descripción de once escalas que desde el punto de vista de su función se clasifican en escalas para: 1) el diagnóstico de la situación de riesgo-vitalidad de las lenguas, b) la identificación de factores de desarrollo de una lengua y 3) la planificación de procesos de revitalización de lenguas.

Si bien los indicadores de las distintas escalas introducidas proporcionan un acercamiento más estructurado e integral para la comprensión de la situación de una lengua, en perspectiva de la implementación y evaluación de procesos de revitalización de las lenguas, todavía es necesario profundizar en la comprensión de las lógicas sociales y políticas subyacentes a las mismas.

Conclusiones

Este estudio pone en evidencia la necesidad de conocer en detalle estas escalas de valoración, y una apropiación crítica de estos instrumentos para la evaluación y promoción de procesos de revitalización lingüística en Bolivia y la región. En su apropiación crítica es importante considerar factores históricos y del contexto de la sociedad en la que se usa una determinada lengua indígena.

Estas escalas y su tipología pueden servir para orientar de manera más precisa procesos de evaluación del riesgo-vitalidad de las lenguas indígenas, los factores que contribuyen a mejorar su situación en la sociedad y procesos de planificación y revitalización lingüística.

Este es un inventario todavía parcial de escalas y urge la necesidad de continuar esta labor de inventariar herramientas útiles para la planificación y revitalización de lenguas en un contexto de globalización que continuamente pone en riesgo las lenguas indígenas. En esta línea de trabajo, un desafío es indagar las lógicas sociales y políticas de estas escalas, o “instrumentos de acción pública” (Lascoumes & Le Galès, 2014) que tanto en su diseño, implementación y sus efectos, no son neutros, sino expresan las visiones e intereses de sus autores y sus aliados (Mangez, 2011), aspecto que se espera analizar en un futuro.

Referencias

1. Bauman, J. J. (1980). *A Guide to Issues in Indian Language Retention*. Center for Applied Linguistics.
2. Brandt, E. & Ayoungman, V. (1989). Language Renewal and Language Maintenance: A Practical Guide. *Canadian Journal of Native Education*, 16(2), 42-77.
3. Crystal, D. (2000). *Language Death*. Cambridge University Press.
4. Eberhard, D. M., Simons, G. F. & Fennig, C. D. (eds.). (2019). *Ethnologue: Languages of the World. Twenty-second edition*. SIL International.
<http://www.ethnologue.com>.
5. Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*, 76. Multilingual Matters.
6. Flores Farfán, J. A., & Cordova Hernandez, L. (2012). *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada*. CIESAS.
7. Gómez Rendón, J. A. (2008). Patrimonio lingüístico, revitalización y documentación de lenguas amenazadas. *Revista Nacional de Cultura del Ecuador*, 13, 35-49.
8. Grenoble, L. A., & Whaley, L. J. (2006). *Saving Languages. An Introduction to language revitalization*. Cambridge University Press.
9. Hinton, L. (2001). Language Revitalization: An Overview. En L. Hinton, & K. Hale, *The Green Book of Language Revitalization in Practice* (pp. 3-18). Academic Press.
10. Hinton, L., & Hale, K. (2001). *The Green book of language revitalization in practice*. Cambridge University Press.

11. Hinton, L., Roche, L., & Roche, G. (2018). Conclusion: What Works in Language Revitalization. En L. Hinton, L. Huss, & G. Roche, *The Routledge Handbook of Language Revitalization* (pp. 495-502). Routledge.
12. Krauss, M. (1992). The world's language in crisis. *Language*, 68(1), 4-10.
13. Landweer, L. M. (2016). Indicators of ethnolinguistic vitality. Review and Score Sheet. *GIALens*, 10(1), 1-14. <https://diu.edu/documents/gialens/Vol10-1/Landweer-Ethnolinguistic-Vitality.pdf>
14. Lascoumes, P., & Le Galès, P. (2014). *Sociología de la acción pública*. El Colegio de México.
15. Lewis, M. P. & Simons, G. F. (2010). Assessing endangerment: Expanding Fishman's Gids. *Revue Roumaine de Linguistique*, LV (2), 103-120.
16. Lizette, P. (2003). Assessing the Impact of Total Immersion on Cherokee Language Revitalization: A Culturally Responsible, Participatory Approach. *Nurturing Native Languages*, 7-23. Northern Arizona University.
17. Mangez, C. (2011). *Evaluer et piloter l'enseignement: analyse d'instruments de la politique scolaire en Belgique francophone*. [These de doctorat, Université Catholique de Louvain]. Université Catholique de Louvain.
18. Obiero, O. J. (2008). Evaluating Language Revitalization in Kenya: The Contradictory Face and Place of the Local Community Factor. *Nordic Journal of African Studies*, 17(4), 247-268.

19. Obiero, O. J. (2010). From Assessing Language Endargement or Vitality to Creating and Evaluating Language Revitalization Programmes. *Nordic Journal of African Studies*, 19 (4), 201-226.
20. O'Grady, W. (2018). Assessing Language Revitalization: Methods and Priorities. *Annual Review of Linguistics*, 4, 317-336.
21. Pérez Baéz, G., Rogers, C., y Rosés Labrada, J. E. (2016). Introduction. En G. Pérez Baéz, C. Rogers, y J. E. Rosés Labrada (Eds.), *Language Documentation and Revitalization in Latin American Context* (pp. 1-28). Walter de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110428902-001>
22. Sichra, I. (2009). Introducción. En Sichra I (Ed.) *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina* (pp. 3-17). UNICEF-FUNPROEIB-Andes.
23. UNESCO (2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa
24. Walsh, M. (2005). Will Indigenous Languages Survive? *Annual Review of Anthropology*, 34(1), 293-315.
25. Yamamoto, A. Y. (1998). Linguists and Endangered Language Communities: Issues and Approaches. En Matsumura, K (Ed.), *Studies in Endangered Languages (Papers from the International Symposium on Endangered Languages, Tokyo, 18-20 November 1995)* (pp. 213-252). Hituzi Syobo.

Anexo A

Estados de salud de los idiomas indígenas (Bauman, 1980, pág. 6)

Estatus	Estrategia de retención de habilidades de habla
Floreciente (ejemplo Navajo) 1. Tiene hablantes de todas las edades, algunos monolingües. 2. El incremento en la población conduce también al incremento del número de hablantes. 3. Es utilizado en todas las situaciones comunicativas. 4. El lenguaje se adapta a la cambiante cultura de la comunidad. 5. Los hablantes se vuelven más letrados.	Prevención
Duradero (ejemplo Hualapai) 1. Tiene hablantes de todas las edades, la mayoría bilingües. 2. La población de hablantes tiende a mantenerse constantes en el tiempo. 3. La lengua dominante (ejm. Ingles) tiende a ser utilizada exclusivamente en algunas situaciones. 4. La lengua se adapta a la situación cambiante de la comunidad. 5. Hay poca o no existe alfabetización en la lengua en la comunidad.	Expansión
Declinante (ejemplo Shoshoni) 1. Proporcionalmente existen más hablantes ancianos que jóvenes. 2. Los hablantes jóvenes no hablan fluidamente el lenguaje. 3. El número de hablantes baja en el tiempo no obstante que la población se incrementa. 4. La población entera es bilingüe y el inglés es preferido en muchas situaciones. 5. La lengua comienza a conformarse y parecerse al idioma dominante (ingles).	Fortificación

6. La población es esencialmente analfabeta en la lengua.	
En desuso (ejemplo Pit River) 1. Una lengua en desuso tiene una gradiente de edad de hablantes que termina en la población adulta. 2. La lengua no se enseña a los niños en el hogar 3. El número de hablantes baja muy rápidamente 4. La población entera es bilingüe y se prefiere el inglés esencialmente en todas las situaciones. 5. La lengua es inflexible y ya no se adapta a las nuevas situaciones. 6. No existe literacidad.	Restauración
Extinto (ejemplo Chumash) Todos los hablantes nativos de esta lengua fallecieron y lo que se conoce de esta lengua y su folklore fue grabada por lingüísticas y antropólogos.	Renacimiento

Anexo B

GIDS Escala graduada de deterioro intergeneracional de Fishman (1991) y Lewis & Simons (2009)

Nivel	Escala GIDS Fishman (1991, pp. 87-107)	Adaptación de Lewis y Simons del GIDS (2010, p. 105)
1	Algún uso de la lengua en altos niveles de educación, ocupación, gobierno y medios de comunicación (pero sin la seguridad adicional proporcionada por la independencia política.	La lengua es utilizada en la educación, el trabajo, los medios de comunicación, el gobierno y a nivel nacional.
2	La lengua es utilizada en los servicios inferiores y medios de comunicación gubernamentales, pero no en las altas esferas.	La lengua es utilizada por los medios de comunicación locales y regionales y los servicios de gobierno.
3	La lengua es utilizada en la esfera baja del trabajo (fuera del barrio/comunidad) involucrando la interacción entre hablantes varones de la lengua débil y fuerte.	La lengua es utilizada para el trabajo local tanto por la gente local como por los que vienen de fuera.
4	La lengua debilitada en la educación básica (tipos a y b) que cumple con los requerimientos compulsivos de las leyes educativas.	La literacidad en la lengua es transmitida a través de la educación
5	Existe literacidad en la casa, la escuela y la comunidad en la lengua debilitada, pero sin lograrse un reforzamiento de tal literacidad a nivel extracomunal.	La lengua es utilizada oralmente por todas las generaciones y es efectivamente utilizada en forma escrita en la comunidad.
6	En esta etapa la lengua debilitada es la lengua normal de la interacción hablada informal y entre las tres generaciones. La lengua fuerte se reserva para asuntos técnicos y de gran formalidad. Logro de la oralidad intergeneracional informal y su concentración demográfica y su fortalecimiento institucional.	La lengua es utilizada oralmente por todas las generaciones y está siendo aprendida por los niños como su primera lengua.

7	La mayoría de los usuarios de la lengua debilitada están socialmente integrados y etno-lingüísticamente activos, pero están más allá de la reproducción.	La generación que cría a los niños conoce lo suficientemente bien la lengua para usarlo con los abuelos, pero no la está transmitiendo a sus hijos.
8	La mayoría de los usuarios de la lengua debilitada están socialmente aislados, los adultos mayores y la lengua debilitada necesitan ser ensamblados desde sus palabras y memorias y ser enseñados a adultos demográficamente no concentrados.	Los únicos hablantes que quedan de la lengua son miembros de la generación de los abuelos.

Anexo C

Indicadores de Vitalidad Etnolingüística (Landweer, 2016, pp. 3-8)

Indicadores, preguntas y principios sociolingüísticos	Puntuación
I1. Potencial por contacto: • ¿Está la comunidad de habla ubicada cerca de un centro poblado donde sus miembros podrían tener contacto con hablantes de otras lenguas? • ¿Tienen acceso a tal centro poblado? <i>Principio sociolingüístico:</i> Mejor, si hay menos contacto frecuente con otras lenguas.	____(3) Remoto –no fácil acceso a o desde centros o poblaciones urbanas cercanas. ____(2) Acceso marginal de y desde centros o poblaciones urbanas cercanas. ____(1) Fácil acceso de y desde centros o poblaciones urbanas cercanas. ____(0) Ubicado dentro un centro o población urbana.
I2. Campos en el que la lengua objetivo es utilizada • ¿Existe un uso suficiente del lenguaje? <i>Principio sociolingüístico:</i> Mejor si los campos donde la lengua vernácula es el único medio de expresión.	____(3) Si el lenguaje objetivo es la lengua de elección en el hogar y durante todos los eventos sociales y culturales. ____(2) Si el lenguaje objetivo es la lengua de elección en el hogar y en eventos culturales, pero donde la comunicación dentro de eventos sociales se mezcla con la lengua franca y otras lenguas. ____(1) Si el lenguaje objetivo es el lenguaje de elección en el hogar, pero donde eventos culturales y sociales se mezclan con la lengua franca u otros idiomas. ____(0) Si el lenguaje objetivo se mezcla con la lengua franca y otras lenguas en todos los dominios dentro de la sociedad incluyendo el hogar.
I3: Frecuencia y tipo de cambio de código • ¿Existe ambivalencia lingüística? <i>Principio sociolingüístico:</i> Mejor, si hay menos cambio de código.	____(3) Si existe lealtad monolingüe a la lengua vernácula entre la mayoría de los hablantes. ____(2) Si existe evidencia de una diglosia o una situación bilingüe estable en la sociedad. ____(1) Si existe cambio de código individual no vinculado e infrecuente (mezcla de códigos). ____(0) Si existe cambio de código individual frecuente vinculado y frecuente (mezcla de códigos).
I4: Dinámica poblacional y de grupo • ¿Existe una masa crítica de hablantes? <i>Principio sociolingüístico:</i> Mejor si hay gran cantidad de hablantes de la lengua objetivo.	____(3) Los inmigrantes son activamente bilingües- hablan la lengua vernácula de su lugar de adopción. ____(2) Los inmigrantes son pasivamente bilingües—entienden la lengua vernácula de su lugar de adopción, Pero responden usando una lengua franca o lengua de intercambio.

	_____ (1) El inmigrante requiere una comunicación de doble vía por completo a través de una lengua franca o lengua de intercambio. _____ (0) Los inmigrantes mantienen su propio lenguaje e insisten a los otros en su lugar de adopción a hablarlo con el propósito de comunicarse con ellos.
I5: Redes sociales: • ¿Existe una red de relaciones sociales que apoya al lenguaje vernáculo? <i>Principio sociolingüístico:</i> Mejor si hay una estructura social apretada (tighter) donde lo vernáculo es la lengua de elección.	_____ (3) Independencia intercultural, interdependencia intra-communal con densas múltiples redes utilizando el lenguaje local para responder a las necesidades de comunicación. _____ (2) Interdependencia entre culturas – sistemas de redes divididos, internamente densos y con un grado de multiplexidad modificados por la necesidad de comunicación con foráneos que no conocen la lengua local para algunos bienes y servicios. _____ (1) Dependencia entre culturas – sistemas de redes divididas, internamente densos, sin embargo, existe la necesidad de comunicarse con foráneos que no conocen la lengua para todos los productos y servicios. _____ (0) Independencia individual – red escasa-pocos a ninguna conexión repetitiva que apoya lo vernáculo.
I6: Panorama social • ¿Existe reconocimiento interno y/o externo de la comunidad de lengua separada y única dentro de la sociedad? • ¿Existe evidencia material y no material (marcadores) de tal distinción o sobre tales distinciones? <i>Principio sociolingüístico:</i> Mejor a mayor identidad interna del grupo, con reconocimiento externo y culturalmente distintivo.	_____ (3) Identidad interna fuerte, alto estatus o notoriedad conferido por externos, con marcadores culturales presentes. _____ (2) Identidad interna fuerte, estatus neutral conferido por externos, con marcadores culturales presentes. _____ (1) Identidad interna débil, estatus neutral conferido por externos, con algunos marcadores culturales presentes. _____ (0) Identidad interna débil, estatus negativo conferido por externos, con algunos o ningún marcador cultural presente.
I7: Prestigio de la lengua • ¿Tiene la lengua prestigio nacional? • ¿Tiene la lengua prestigio en relación a lenguas regionales? • ¿Cuán reconocida es la lengua cuando se compara a otras lenguas locales vecinas? • ¿Cuál es el prestigio relativo de la lengua dentro el repertorio lingüístico de la comunidad de habla en si misma?	_____ (3) La lengua en cuestión es prestigiosa, nacionalmente reconocida como lengua franca. _____ (2) La lengua en cuestión es una lengua franca reconocida regionalmente, lengua de iglesia, educación y/o del comercio. _____ (1) La lengua en cuestión es una variedad localmente reconocida con estatus neutro. _____ (0) La lengua en cuestión es una variedad localmente menospreciada.

<i>Principio sociolingüístico:</i> Mejor si el prestigio de la lengua es alto	
I8: Acceso a una base económica estable y aceptable • ¿Existe una base económica de apoyo aceptable al uso continuo de la lengua? <i>Principio sociolingüístico:</i> Mejor cuanto más estable y aceptable el ingreso económico, donde la lengua vernácula es la lengua de elección,	_____ (3) Base de subsistencia estable y aceptable donde lo vernáculo es el código elegido. _____ (2) Economías duales adecuadas donde la lengua usada es dictada por la elección de la base económica/subsistencia. _____ (1) Economía marginal de subsistencia que requiere aumento de los medios tradicionales de subsistencia con esquemas basados en economía monetaria que requiere el uso de un lenguaje diferente al lenguaje vernáculo. _____ (0) Dependencia de un sistema económico que requiere el uso de un lenguaje distinto al vernáculo.

Anexo D

Sistema evaluativo del Ethnologue) para la vitalidad del lenguaje (citado en Obiero, 2010, pp. 206-207

Level	Nivel
1. <i>Living</i> : These are cases featuring a significant population of first language speakers.	1. <i>Vivo</i> : Estos son casos caracterizados por una significativa población de hablantes de primera lengua.
3. <i>Nearly Extinct</i> : Characterizes cases with fewer than 50 speakers or a very small and decreasing fraction of an ethnic population.	3. <i>Casi extinto</i> : Caracteriza los casos con menos de 50 hablantes o una fracción muy pequeña y decreciente de una población étnica.
4. <i>Dormant</i> : Cases where there are no known remaining speakers, but a population links its ethnic identity to the language.	4. <i>Inactivo</i> : Casos en los que no hay hablantes conocidos, pero una población vincula su identidad étnica con la lengua.
5. <i>Extinct</i> : Where there are no remaining speakers and where no population links its ethnic identity to the language.	5. <i>Extinto</i> : Donde no quedan hablantes y donde la población no vincula su identidad étnica con la lengua.

Anexo E

Factores de vitalidad y riesgo propuestos por la UNESCO (citado en Obiero, 2010, pp. 207-208)

Vitality and endangerment factors	Factores de vitalidad y riesgo
1. Intergenerational language transmission.	1. Transmisión intergeneracional del lenguaje.
2. Absolute numbers of speakers.	2. Número absoluto de hablantes.
3. Proportion of speakers within the total population.	3. Proporción de hablantes dentro de la población total.
4. Loss of existing language domains.	4. Pérdida de dominios lingüísticos existentes.
5. Response to new domains and media.	5. Respuesta a nuevos campos y medios de comunicación.
6. Materials for language education and literacy.	6. Materiales para la enseñanza de lenguas y alfabetización.
7. Governmental and institutional language attitudes and policies.	7. Actitudes y políticas gubernamentales e institucionales sobre la lengua.
8. Community members' attitudes towards their own language.	8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua.
9. Amount and quality of documentation.	9. Cantidad y calidad de la documentación.

Anexo F

Escala graduada de deterioro intergeneracional expandido (EGIDS) (citado en Obiero, 2010, pp. 210-211).

Nivel	Etiqueta	Descripción	UNESCO
0	Internacional	La lengua es utilizada internacionalmente para un amplio rango de funciones.	Seguro
1	Nacional	La lengua es utilizada en la educación, el trabajo, los medios de comunicación y el gobierno nacional.	Seguro
2	Regional	La lengua es utilizada por los medios de comunicación locales y regionales y servicios gubernamentales.	Seguro
3	Intercambio	La lengua es utilizada para el trabajo local y regional tanto por internos y externos.	Seguro
4	Educacional	Alfabetización en la lengua está siendo transmitida a través de un sistema público de educación.	Seguro
5	Escrito	La lengua es utilizada oralmente por todas las generaciones y es efectivamente utilizado forma escrita en partes de la comunidad.	Seguro
6a	Vigoroso	La lengua es utilizada oralmente por todas las generaciones y está siendo aprendida por los niños como su primera lengua.	Seguro
6b	Amenazado	La lengua es utilizada oralmente por todas las generaciones, pero solo algunos de la generación de los padres la están transmitiendo a sus hijos.	Vulnerable
7	Cambiando	Las generaciones de padres conocen la lengua muy bien para utilizarla entre ellas, pero nadie está transmitiéndola a sus niños.	Definitivamente amenazado
8a	Moribundo	Los únicos hablantes activos de la lengua que permanecen son la generación de los abuelos	Severamente amenazado
8b	Casi extinto	Los únicos hablantes de la lengua que permanecen son miembros de la generación de los abuelos o mayores que tienen poca oportunidad de usar la lengua.	Críticamente amenazado
9	Latente	La lengua sirve como un recordatorio de la identidad heredada de una comunidad étnica. Nadie tiene más que una destreza simbólica.	Extinto
10	Extinto	Nadie retiene un sentido de identidad étnica asociado con la lengua inclusive para propósitos simbólicos..	Extinto

Anexo G

Factores claves en el mantenimiento de la lengua (Yamamoto, 1998, citado en Obiero 2010, p. 214)

Key factors in language maintenance	Factores claves en el mantenimiento de la lengua
The existence of a dominant factor in favor of diversity.	La existencia de un factor dominante a favor de la diversidad.
A strong sense of ethnic identity within the endangered community.	Un fuerte sentido de identidad étnica dentro de la comunidad en peligro de extinción.
The promotion of educational programmes about the endangered language and culture.	La promoción de programas educativos sobre la lengua y la cultura en peligro de extinción.
The creation of bilingual/bicultural programmes.	La creación de programas bilingües / biculturales.
The training of native speakers as teachers.	La formación de hablantes nativos como profesores.
The involvement of the speech community as a whole.	La implicación de la comunidad de hablantes en su conjunto.
The creation of language material that are easy to use.	La creación de material lingüístico que sea fácil de usar.
The development of written literature, both traditional and new.	El desarrollo de la literatura escrita, tanto tradicional como nueva.
The creation and development of environments in which the language may be used.	La creación y desarrollo de entornos en los que se pueda utilizar el lenguaje.

Anexo H

Pre requisitos para el progreso de la lengua (Crystal, 2000, pp-130-144)

Prerequisites for language progress	Prerequisitos para el progreso de la lengua
An endangered language will progress if its speakers increase their prestige within the dominant community.	Una lengua en peligro progresará si sus hablantes aumentan su prestigio dentro de la comunidad dominante.
An endangered language will progress if its speakers increase their wealth relative to the dominant community.	Una lengua en peligro progresará si sus hablantes aumentan su riqueza en relación con la comunidad dominante.
An endangered language will progress if its speakers increase their legitimate power in the eyes of the dominant community.	Una lengua en peligro progresará si sus hablantes aumentan su poder legítimo ante la comunidad dominante.
An endangered language will progress if its speakers have a strong presence in the educational system.	Una lengua en peligro progresará si sus hablantes tienen una fuerte presencia en el sistema educativo.
An endangered language will progress if its speakers can write their language down.	Una lengua en peligro de extinción progresará si sus hablantes pueden escribir su idioma.
An endangered language will progress if its users can make use of electronic technology.	Una lengua en peligro progresará si sus usuarios pueden hacer uso de tecnología electrónica.

Anexo I

Fases de la planificación del lenguaje (Brandt & Ayoungman, 1989, citado en Obiero, 2010, pp. 215-216)

Fase	Descripción
1. Introductoria	Esta es la fase en la que las personas altamente motivadas inician o catalizan el programa de recuperación de la lengua.
2. Establecimiento de objetivos	En esta fase se formula el resultado deseado del programa de lengua. Preguntas como ¿qué se debe lograr? ¿Un renacimiento completo de la lengua? ¿Aspectos de ello? ¿Qué papel juega la lengua en la comunidad?
3. Re planificación e investigación	Los planificadores y entusiastas encuestan a la comunidad lingüística, descubren los recursos disponibles, investigan sobre la lengua y descubren qué otros programas de revitalización hicieron o están haciendo.
4. Evaluación de necesidades	Esta etapa determina lo que se necesita para que el programa despegue. La encuesta aquí determina los fondos, la asesoría, el equipo, la capacitación de los maestros y una legislación de apoyo, si es necesario.
5. Formulación de política	Aquí, la comunidad en cuestión genera un programa de acciones para guiar el proceso de revitalización. Esto podría resaltar una declaración de misión general sobre el idioma y su valor, el papel de los actores clave en el programa, una lista de los objetivos principales y una declaración sobre ortografía y alfabetización.
6. Reevaluación de objetivos y estrategias para alcanzarlos	Esta es la fase en la que se fija el cronograma, se escribe la propuesta, se finaliza una decisión sobre las fuentes de financiamiento, se acuerdan los métodos de capacitación y se publica un calendario para los seminarios de capacitación.
7. Fase de implementación	Con las fases anteriores completadas, la comunidad comienza la revitalización real en esta etapa. Si se desea un programa escolar, el plan de estudios también estará listo para su implementación. Presumiblemente, los materiales de lenguaje habrían de estar listos para su distribución en esta etapa.
8. Fase de evaluación	Una vez que se implementa el programa, las personas involucradas deben evaluar su progreso y efectividad de manera regular. Dicha evaluación se puede hacer para enfocarse en evaluar la competencia lingüística de los alumnos, la cantidad y la calidad de los materiales desarrollados, el grado en que se cumplen los objetivos deseados y el grado en que participan los grupos deseados.
9. Fase de re-planificación	El informe de la evaluación lleva a la planificación. En esta fase, el programa se modifica para abordar los asuntos que surgen con el programa. Esta es también la fase para formular metas más avanzadas, si las metas anteriores se logran satisfactoriamente.

Anexo J

Pasos de mantención de la lengua (Hinton & Hale, 2001, citado en Obiero 2010, pp. 217-2018)

Paso	Descripción
1	Evaluación de la lengua y planificación: Incluye una evaluación de la situación lingüística de la lengua. Pregunte ¿cuántos oradores hay? ¿Sus edades? ¿Los recursos disponibles? ¿Actitudes hacia la revitalización? ¿Cuáles son los objetivos realistas para la revitalización del lenguaje en esa comunidad?
2	Si la lengua no tiene hablantes, use los materiales disponibles para reconstruir la lengua (como se hizo con nativos de California).
3	Si el idioma solo tiene personas mayores, documente su idioma junto a otros pasos.
4	Desarrollar un programa de aprendizaje de una segunda lengua para adultos, ya que esta cohorte le daría retroalimentación al programa más tarde (ver el Modelo del maestro-aprendiz).
5	Desarrollar o mejorar las prácticas culturales que apoyan y fomentan el uso de la lengua en peligro de extinción en el hogar y en público por primera y segundos hablantes de idiomas (como en el ejemplo irlandés).
6	Desarrollar programas intensivos de segundo idioma para niños (con un componente en las escuelas). Si es posible, use el lenguaje en peligro de extinción para instrucción (por ejemplo, los maoríes, ejemplos hawaianos).
7	Usa el idioma en casa principalmente, para que los niños lo aprendan como lengua materna. Desarrollar grupos de apoyo para que los padres los ayuden en eso. Transición (como en el ejemplo hawaiano).
8	Expande su dominio en el gobierno local, medios de comunicación, comercio local y así sucesivamente (por ejemplo, el caso de los irlandeses en la radio).
9	Donde sea posible, expanda su dominio más allá de la comunidad, tal vez en el idioma de la comunicación más amplia, regional o nacional (como en el caso hebreo).

Anexo K

Creando un programa de revitalización de lengua (Grenoble & Whaley, 2006, citado en Obiero, 2010, pp. 219-220)

1. Preliminares a considerar antes de iniciar un programa de revitalización de la lengua
 1. Evaluación de recursos financieros, lingüísticos y humanos: donde más o todo esto puede faltar, una campaña para asegurarlos puede ser necesaria.
 2. Evaluación de la vitalidad del lenguaje: realizar una encuesta de competencia, a fin de establecer el número, tipo, distribución (área y edad) de los hablantes dentro de la comunidad. Esto ayuda a enfocar los objetivos del programa de lengua.
 3. Evaluación de la variación del lenguaje: determinar la variación dialectal dentro de la comunidad. Establecer si es diverso, las percepciones de los mismos, o si hay inteligibilidad mutua. Esta información informará la necesidad de desarrollar un estándar o desarrollar más de una variedad.
 4. Evaluación de necesidades, objetivos y actitudes: establecer cómo la comunidad percibe su lengua y lo que sería el programa deseado para lograr. De esta manera, las actividades en el programa serían apropiadamente dirigidas.
2. Minimizar el efecto de posibles retos
 1. El problema de los recursos inadecuados: Ajustar las metas como si no hubiese salida. Capacitar a los profesores donde el programa implica escolarización, o incorpora personas de recursos de la comunidad en ambientes más informales
 2. Mantener el entusiasmo inicial: Crear una cultura de progreso gratificante con la lengua.
 3. Problemas de liderazgo: reducir la disputa creando una estructura clara liderado por los locales. Moviliza el apoyo y la apropiación de la comunidad.
 4. El desafío de las políticas y leyes de lenguaje prohibitivo: abogar por los derechos lingüísticos en la educación y los derechos de las minorías.
3. Actualización del léxico
 1. Debido a un período de interrupción, es necesario actualizar el léxico de lenguas en peligro de extinción: Para ello, tome prestado el léxico del lenguaje de comunicación más amplio, de idiomas relacionados, o crear nuevas palabras.
4. Crear un programa de alfabetización
 1. Evaluación de la alfabetización: Establecer desde la comunidad si la alfabetización es deseada por ellos, y en qué rango de contextos. Una alfabetización puede aumentar el estatus de la lengua.
 2. Creación de un lenguaje escrito: Si no había antes una forma escrita de la lengua, una ortografía debe ser desarrollada y estandarizada.
 3. Creación de materiales: Desarrollar agresivamente materiales pedagógicos junto con otro material de lectura (típicamente las culturas orales pueden sin embargo renunciar a este componente).

4. Formación docente: Capacitar docentes entre la población adulta que pueda hablar la lengua para que lo enseñen. Si solo los ancianos pueden hablar la lengua, movilizarlos para que aprendan los aspirantes a maestros.
5. El rol de la tecnología: Usar software relevante para propósitos de archivar, documentar y desarrollo de materiales. También use los medios electrónicos para difundir información, así como movilizar recursos para el idioma.
6. El papel del externo: subcontratar fondos y experticia desde fuera de la comunidad, de las organizaciones, educadores, gobiernos, lingüistas, y misioneros.

5. Evaluación del programa

1. Llevar a cabo evaluaciones regulares en el programa: Esto se lleva a cabo en función de cómo el programa está diseñado y una vez implementado. Las evaluaciones deben apuntar a los objetivos para los cuales se estableció el programa. (Ver si se están logrando, si necesitan ser ajustados, o si las estrategias necesitan cambiarse).

Notas

* Este trabajo fue realizado como parte del curso Redacción Científica desarrollado en la gestión 2019 por la Escuela Internacional de Postgrado (EIP) y apoyado por la Dirección Científica y Tecnológica (DICYT) de la Universidad Mayor de San Simón. Mis agradecimientos a los estudiantes de la Maestría en Sociolingüística (tercera versión, 2018-2019) del Centro Interdisciplinario PROEIB Andes con quienes compartí mis primeras ideas sobre este tema. Favor enviar comentarios y sugerencias a la siguiente dirección de correo electrónico: untimely1@hotmail.com.

** J. Fernando Galindo: Doctor en sociología rural, Universidad de Missouri-Columbia (EE. UU.); postdoctorado en Educación, Universidad de Bath (Inglaterra); docente investigador del Centro Interdisciplinario PROEIB Andes en la Universidad Mayor de San Simón. Publicaciones: “Objectivities and trust in ethnographic research on and with Latin American indigenous peoples” (coautor), en *Co-creating actionable science: reflections from the field* (2020); “Escudriñando Bolivia desde sus patios traseros: una exploración del estilo de investigación de Xavier Albó”, en *Búsqueda* (2018); “Retorno de elites y disputa por el control del territorio entre residentes y campesinos en Torotoro”, en *Ecuador Debate* (2017). ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-5843-8943>. Correo: untimely1@hotmail.com